

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との
間の交換公文

(略称) 南アフリカ共和国との青年海外協力隊派遣取極

平成 十三年 一月 九日 プレトリアで
平成 十三年 一月 九日 効力発生

目 次

日本側書簡	一七六七
1 協力隊の派遣	一七六七
2 日本国政府の措置	一七六七
3 協力隊員に対する特権、免税及び便宜	一七六七
4 駐在員及び調整員の受入れ	一七六八
5 駐在員及び調整員に対する特権、免税及び便宜	一七六九
6 医療及び住居の提供に関する措置	一七七〇
7 任務の遂行に関連する請求に関する責任	一七七〇
8 協議	一七七〇
南アフリカ共和国側書簡	一七七二

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国と南アフリカ共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という)に基づき協力隊員を南アフリカ共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者と南アフリカ共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するやむを得ない。これらの代表者の間で到達した次の提案を含む結論を、日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

協力隊の派遣

日本国政府の措置

協力隊員に対する特権、免税及び便宜

1 日本国政府は、南アフリカ共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、南アフリカ共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局間で別個に合意される計画に従って青年海外協力隊員(以下「協力隊員」という)を南アフリカ共和国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国と南アフリカ共和国との間の渡航費及び南アフリカ共和国における生活手当を負担し並びに協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械、自動車、資材及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

3 南アフリカ共和国政府は、日本国民であって、日本国内で採用され、かつ、日本国の公用旅券を所持する協力隊員に対して、その任期中次の特権、免税及び便宜を与える。これらの特権、免税及び便宜は、日本国への帰路において一般旅券を所持しなければならない協力隊員であって、南アフリカ共和国よりの出発前にその氏名が日本国政府の関係当局から南アフリカ共和国政府の関係当局へ届け出られた者に対してと同様に与えられる。

南アフリカ共和国との青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Pretoria, January 9, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of South Africa concerning the dispatch of volunteers to the Republic of South Africa under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries.

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the conclusion, containing the following proposals, reached in the aforesaid discussions:

1. The Government of Japan will, at the request of the Government of the Republic of South Africa and in accordance with the domestic laws and regulations of Japan, take the necessary measures to dispatch of the Programme (hereinafter referred to as "volunteers") to the Republic of South Africa, for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of South Africa, according to schedules to be separately made between the relevant authorities of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take the necessary measures to bear the costs of international travel between Japan and the Republic of South Africa as well as the living allowances in the Republic of South Africa for the volunteers, and will make available such equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Republic of South Africa shall grant volunteers, who are Japanese nationals and recruited in Japan, and hold official Japanese passports, the following privileges, exemptions and benefits during their term of assignment. Such privileges, exemptions and other benefits shall also be granted to volunteers who will have to carry ordinary passports on their return to Japan, whose names shall be submitted by the relevant authorities of the

南アフリカ共和国との青年海外協力隊派遣取極

一七六八

- (1) 重大な過失若しくは故意により発生した責任又は請求でない限り、割り当てられた任務の遂行に係る口頭及び書面を含むあらゆる行為若しくは不作為に関連する逮捕又は拘留からの免除
 - (2) 2 に規定する設備、機械、自動車、資材及び医薬品の輸入に関する租税、関税その他の課徴金の免除。この免除の申請は、4 にいう駐在員及び調整員が行う。
 - (3) 最初の到着の際に、貯蔵、運搬及びこれらに類する役務に課されるものを除き、身回品、家財及び協力隊員一名につき一台の自動車に関する租税、関税その他の課徴金の免除。本条項における免税措置により輸入された物品は、南アフリカ共和国の関係当局の事前同意及び両政府の関係当局間で合意された条件に従い、南アフリカ共和国内において売却され、又は処分されるものとする。この免除の申請は、4 にいう駐在員及び調整員が行う。
 - (4) 協力隊員に対して海外から送付され、その公務に関連して支払われる報酬及び手当に関し、租税その他の課徴金の免除、並びに2 に規定する生活手当を含む報酬及び手当を南アフリカ共和国外へ送付する権利
 - (5) 南アフリカ共和国の関係当局が定める条件に従って、協力隊員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可
 - (6) 協力隊員の任務の遂行を容易にするための南アフリカ共和国政府による身分証明書の交付
- 4 南アフリカ共和国政府は、日本国の公用旅券を所持し、南アフリカ共和国における計画の活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団（以下「JICA」という。）が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。

Government of Japan to the relevant authorities of the Government of the Republic of South Africa, prior to their departure from the Republic of South Africa:

- (1) Immunity from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the performance of tasks assigned to them, unless the liability or claim has arisen from the gross negligence or wilful misconduct of volunteers;
 - (2) Exemption from taxes, customs duties and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above. Applications for such exemption will be made by the Representative or the Co-ordinators referred to in paragraph 4 below;
 - (3) Exemption from taxes, customs duties and charges of any kind, other than those for storage, cartage and similar services, imposed on their personal effects and household goods and one motor vehicle per volunteer, on their first arrival, provided that items imported with the exemption provided for in this sub-paragraph shall be sold or disposed of within the Republic of South Africa with the prior consent of the relevant South African authorities and under the conditions to be agreed to between the relevant authorities of the two Governments. Application for such exemption will be made by the Representative or the Co-ordinators referred to in paragraph 4 below;
 - (4) Exemption from taxes and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances to be remitted to them from overseas and paid to them in connection with their official services, and the right to remit any such emoluments or allowances, including the living allowances mentioned in paragraph 2 above, out of the Republic of South Africa;
 - (5) Permission to install and use radio communication sets necessary for the performance of their functions under such conditions as determined by the relevant South African authorities; and
 - (6) Issuance of identification cards from the Government of the Republic of South Africa to facilitate the performance of their functions.
4. The Government of the Republic of South Africa shall accept a Representative and Co-ordinators, who hold official Japanese passports and will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International

- 5 南アフリカ共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
- (1) 公務の遂行に当たって、駐在員及び調整員が行った行為に関連する民事及び刑事管轄権の免除
- (2) 居住許可証及び労働許可証の取得の免除
- (3) 公務の遂行のために南アフリカ共和国に持ち込む自動車、設備、機械及び医療品その他の資材に対する租税、関税その他の課徴金の免除、並びにこれらの物品を租税、関税その他の課徴金を免除されて南アフリカ共和国から持ち出す権利
- (4) 南アフリカ共和国到着後六箇月以内に限り、個人又は家族の使用のために駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車を含む身回品及び家財の輸入に関し、関税及び輸入税の免除。南アフリカ共和国での滞在終了に際して、これらの身回品及び家財の輸出に関する輸出税、その他の課徴金の免除。ただし、かかる自動車は、南アフリカ共和国の関係当局の事前の同意があり、かつ両政府の関係当局の間で合意された条件に基づき、南アフリカ共和国内で売却又は処分されるものとする。
- (5) 駐在員及び調整員に対し、海外から送金され、公的役務に関連してJICAによって支払われる報酬及び手当に対する租税その他課徴金の免除、並びにこれらの報酬及び手当を南アフリカ共和国国外に送付する権利
- (6) 南アフリカ共和国の関係当局の定める条件に従い、任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可
- (7) 任務の遂行を容易にするための身分証明書の南アフリカ共和国政府による交付

南アフリカ共和国との青年海外協力隊派遣取扱

- Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in the Republic of South Africa.
5. The Government of the Republic of South Africa shall grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:
- (1) Immunity from civil and criminal jurisdiction in regard to acts performed by them in the performance of their official functions;
 - (2) Exemption from the requirement to obtain residence and work permits;
 - (3) Exemption from taxes, customs duties and any other charges on motor vehicles, equipment, machinery, medical supplies and other materials brought into the Republic of South Africa for the conduct of their official functions, and the right to take such items out of the Republic of South Africa free from taxes, customs duties and other charges;
 - (4) Exemption from customs duties and import duties, within six months of their arrival in the Republic of South Africa, for the importation of personal effects including one motor vehicle for the Representative and for each the Co-ordinators for personal or family use and household goods, and exemption from export duties and other fiscal charges for the export of such personal effects and household goods at the end of their stay in the Republic of South Africa, provided that such motor vehicle shall be or disposed of within the Republic of South Africa with the prior consent of the relevant South African authorities and under the conditions to be agreed to between the relevant authorities of the two Governments;
 - (5) Exemption from taxes and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances to be remitted to them from overseas and paid to them for their official services by JICA and the right to remit any such emoluments or allowances out of the Republic of South Africa;
 - (6) Permission to install and use radio communication sets necessary for the performance of their functions under such conditions as determined by the relevant South African authorities; and
 - (7) Issuance of identification cards from the

南アフリカ共和国との青年海外協力隊派遣取極

一 七 四 〇

医療及び
住居の提
供に関す
る措置

任務の遂
行に関連
する請求
に関する
責任

協 議

6 南アフリカ共和国の関係当局は、事情が許す限り、南アフリカ共和国での協力隊員の任期中における医療の提供及び当該任務を遂行する場所における住居の提供を容易にするための措置をとる。

7 南アフリカ共和国政府は、協力隊員の任務の遂行に起因し、その任務の遂行中に発生し、又はその任務の遂行に関連する当該協力隊員に対する請求について責任を負う。ただし、そのような請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合には、この限りでない。

8 両政府は、解釈と適用に関するあらゆる紛争の友好的な解決を含め、南アフリカ共和国における計画の実施を成功させるため、随時協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の提案を南アフリカ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日付に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。その合意は、無期限に効力を有するが、両政府間の合意によっていつでも修正することができ、かつ、外交経路を通じて、一方の政府が他方の政府に対してこの合意を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより、終了させることができないものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千一年一月九日にプレトリアで

Government of the Republic of South Africa to facilitate the performance of their functions.

6. The relevant South African authorities will, as circumstances permit, make arrangements for volunteers in order to facilitate the provision of medical care during their term of assignment in the Republic of South Africa and accommodations at the places where they will perform their functions.

7. The Government of the Republic of South Africa will make its best efforts to bear claims, which might be made against volunteers, directly resulting from any action performed or omission made in the course of official functions by volunteers in the Republic of South Africa, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the volunteers.

8. The two Governments will hold consultations from time to time for the successful implementation of the Programme in the Republic of South Africa, including the settlement of any dispute regarding interpretation or application as set out above in an amicable manner.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the above proposal on behalf of the Government of the Republic of South Africa shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply. The agreement shall remain in force for an unlimited period but may be terminated at any time by either Government by giving to the other Government six months written notice of its intention to terminate it through the diplomatic channel, and may be amended at any time by an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

南アフリカ共和国駐在
日本国特命全權大使
島中篤

南アフリカ共和国
外務大臣 ノコサザナ・ドラミニ・ズマ閣下

(Signed) Atsushi Hatakenaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of South Africa

His Excellency
Dr. Nkosazana Dlamini Zuma
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of South Africa

南アフリカ共和国との青年海外協力隊派遣取極

南アフリカ共和国との青年海外協力隊派遣取極

(南アフリカ共和国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領して、これを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の提案を南アフリカ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千一年一月九日にプレトリアで

南アフリカ共和国

外務大臣 ヌロサザナ・ドラミニ・ニ・スメ

南アフリカ共和国駐在

日本国特命全權大使 島中篤閣下

一七七一

(South African Note)

Pretoria, January 9, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of South Africa the above proposal and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nkosazana Dlamini Zuma
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of South Africa

His Excellency
Mr. Atsushi Hatakenaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of South Africa

(参考)

この取極は、南アフリカ共和国に青年海外協力隊を派遣すること、これに伴う日本国政府及び南アフリカ共和国政府のとるべき措置等について定めたものである。